|  |  |
| --- | --- |
| DATE RECOGNITION LIMITED COVERAGE CLAUSE | CLAUSE DE GARANTIE LIMITEE DU RISQUE DE CHANGEMENT DE DATE OU D’HEURE |
| WHEREAS the Policy of which this Endorsement forms part includes the Date Recognition Exclusion Clause (Clause AVN 2000A), it is hereby understood and agreed that, subject to all terms and provisions of this Endorsement, Clause AVN 2000A shall not apply to any sums which the Insured shall become legally liable to pay, and (if so required by the Policy) shall pay (including costs awarded against the Insured) in respect of: | ATTENDU QUE le Contrat dont la présente Clause fait partie comporte une Clause d'Exclusion du Risque de Changement de Date ou d’Heure (Clause AVN 2000A), il est convenu, sous réserve des dispositions de la présente Clause, que la Clause AVN 2000A ne s'applique pas à toutes les sommes que l'Assuré sera légalement dans l'obligation de payer et, à condition que cette obligation soit stipulée dans le Contrat, qu'il paiera (y compris les frais mis à la charge de l'Assuré) dans le cas de : |
| (1) accidental bodily injury, fatal or otherwise, or loss of or damage to property caused by an aircraft accident occurring during the Policy period and arising out of a risk insured under the Policy; and/or  (2) accidental bodily injury, fatal or otherwise, or loss of or damage to property caused by an accident, other than an aircraft accident, occurring during the Policy period and arising out of a risk insured under the Policy. For the avoidance of doubt, solely for the purposes of this paragraph (2) and without prejudice to the meaning of the words in any other context, “bodily injury” shall mean only physical corporeal injury and unless arising directly therefrom shall not include mental or psychological injury. | (1) dommages corporels accidentels, mortels ou non, ou pertes ou dommages aux biens provoqués par un accident d’aéronef survenant pendant la durée du Contrat et résultant d’un risque assuré au titre du Contrat ; et/ou  (2) dommages corporels accidentels, mortels ou non, ou pertes ou dommages aux biens, autres que provoqués par un accident d’aéronef, survenant pendant la durée du Contrat et résultant d’un risque assuré au titre du Contrat. Pour éviter tout doute, uniquement dans le cadre du présent paragraphe (2) et sans modifier la signification des mots dans tout autre contexte, « dommage corporel » fait référence uniquement à un dommage physique corporel et, sauf si elles en découlent directement, n’inclut pas les blessures psychologiques ou mentales. |
| PROVIDED THAT:  1. Coverage provided pursuant to this Endorsement shall be subject to all terms, conditions, limitations, warranties, exclusions and cancellation provisions of the Policy (except as specifically provided herein), and nothing in this Endorsement extends coverage beyond that which is provided by the Policy. | A CONDITION QUE :   1. Les mêmes termes, conditions, limitations, obligations, exclusions et dispositions de résiliation du Contrat s'appliquent (sauf convention contraire) à la garantie accordée par cet avenant, et que rien dans cet avenant ne signifie que la garantie est plus étendue que celle accordée par le contrat. |
| 2. Nothing in this Endorsement shall provide any coverage :  (a) applying in excess of any scheduled underlying insurance and/or in respect of any non-aviation risks; and/or  (b) in respect of grounding of any aircraft; and/or  (c) in respect of loss of use of any property unless it arises out of physical damage to or destruction of property in the accident giving rise to a claim under the Policy. | 1. Rien dans cet avenant ne garantit :   (a) en excèdent de toute assurance de premier rang et/ou des risques non aéronautiques ; et/ou  (b) les sinistres résultant de l'interdiction de voler ; et/ou  (c) la perte de jouissance de biens sauf s’ils ont été endommages ou détruits dans un accident objet d'un sinistre garanti par ce contrat. |
| 3. The Insured agrees that it has an obligation to disclose in writing to the Insurers during the Policy period any material facts relating to the Date Recognition Conformity of the Insured’s operations, equipment and products. | 3. L’Assuré accepte qu’il doive déclarer aux Assureurs par écrit, pendant la période de validité du contrat, tout fait matériel lié à la conformité de la reconnaissance des dates relatif aux opérations, équipements et produits de l’Assuré. |
| AVN 2002A 21.3.01 (Applicable to non-Aircraft Liability only) | AVN 2002A 21.3.01 (applicable uniquement à l’assurance Responsabilité Civile qui n’est pas du fait des Aéronefs) |